

Projekty premeny

O000315

Spoločnosť

Obchodné meno:

MIG-star s.r.o.

Sídlo:

Karpatské námestie 10A, 831 06 Bratislava - mestská časť Rača,
Slovenská republika

IČO:

53 111 320

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel:

Sro

Vložka číslo:

145813/B

oznamuje podľa zákona č. 309/2023 Z. z. o premenách obchodných spoločností a družstiev a o zmene a doplnení niektorých zákonov, že bol

dňa:

17. 5. 2024

uložený návrh projektu cezhraničnej zmeny právnej formy do Zbierky listín

Registrového súdu:

Mestský súd Bratislava III

na základe ktorého sa navrhuje cezhraničná zmena právnej formy:

Spoločnosť MIG-star s.r.o., so sídlom Karpatské námestie 10A, 831 06 Bratislava – mestská časť Rača, IČO: 53 111 320, Bratislava III, odd.: Sro, vložka číslo: 145813/B oznamuje, že návrh projektu cezhraničnej zmeny právnej formy, ako aj oznámenie pre spoločníkov, veriteľov a zamestnancov alebo ich zástupcov o tom, že pripomienky k návrhu projektu cezhraničnej zmeny právnej formy môžu predložiť najneskôr päť pracovných dní pred konaním valného zhromaždenia, ktoré o cezhraničnej zmene právnej formy rozhoduje, inak spoločnosť nie je povinná na ne prihliadnuť, boli v súlade s ust. § 83 ods. 1 a ods. 2 zákona č. 309/2023 Z. z. o premenách obchodných spoločností a družstiev a o zmene a doplnení niektorých zákonov, zverejnené v zbierke listín uvedenej spoločnosti.

O000316

Spoločnosť

Obchodné meno:

NEFI Hlohovec, s.r.o.

Sídlo:

Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Slovenská republika

IČO:

47 997 893

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Okresný súd Trnava

Oddiel:

Sro

Vložka číslo:

36242/T

zverejňuje podľa zákona č. 309/2023 Z. z. o premenách obchodných spoločností a družstiev a o zmene a doplnení niektorých zákonov

návrh projektu:

cezhraničného zlúčenia

Projekty premeny



**PROJEKT (ZMLUVA) O CEZHRANIČNOM ZLÚČENÍ
/CROSS-BORDER MERGER PROJECT (AGREEMENT)/ PLAN POŁĄCZENIA TRANSGRANICZNEGO**

uzatvorená medzi / concluded by and between/ podpísany przez

NEFI Hlohovec, s.r.o.

a / and / i

NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA Z ORGANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Apríl 2024 / April 2024 / Kwiecień 2024

Projekty premeny



Tento **PROJEKT (ZMLUVA) O CEZHRANIČNOM ZLÚČENÍ / PROJEKT CEZHRANIČNEJ FÚZIE ZLÚČENÍM** (ďalej len ako „**Zmluva**“) sa uzatvára v zmysle slovenského zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Obchodný zákonník**“), slovenského zákona č. 309/2023 Z. z. o premenách obchodných spoločností a družstiev a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Zákon o premenách spoločností**“), a poľského Zákonníka obchodných spoločností zo dňa 15. septembra 2000, v znení neskorších predpisov (ďalej len ako „**Zákoník obchodných spoločností**“), nižšie uvedeného dňa, mesiaca a roka, medzi nasledovnými zmluvnými stranami:

(A) **NEFI Hlohovec, s.r.o.**, so sídlom Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Slovenská republika, IČO: 47 997 893, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sro, vložka č.: 36242/T (ďalej len „**Nástupnícka spoločnosť**“), v mene ktorej koná pán Ing. Ján Nemšák, konateľ

a

This **CROSS - BORDER MERGER AGREEMENT | CROSS - BORDER MERGER PROJECT** (hereinafter referred to as the “**Agreement**”) is concluded in accordance with Act no. 513/1991 Coll. Commercial Code, as amended (hereinafter referred to as the “**Commercial Code**”), with Slovak Act No. 309/2023 Coll. on Conversions of Commercial Companies and Cooperatives and on Amendments and Supplements to Certain Acts, as amended (hereinafter referred to as the “**Company Transformation Code**”), and with The Commercial Companies Code of 15th of September 2000, as amended (hereinafter referred to as the “**Commercial Companies Code**”), as of the day, month and year set out below, by and between the following Parties:

NEFI Hlohovec, s.r.o., registered seat at Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Slovak Republic, Identification No: 47 997 893, registered with the Commercial Register of the District Court Trnava, Section: Sro, File No: 36242/T (hereinafter referred to as “**the Successor company**”), represented by Mr Ing. Ján Nemšák, the Executive Director

and

Niniejsza **UMOWA O POŁĄCZENIU TRANSGRANICZNYM | PLAN POŁĄCZENIA TRANSGRANICZNEGO** (zwany dalej „**Umową**”) zawierany jest zgodnie z ustawą nr. 513/1991 Dz. Kodeksu handlowego z późn. zm. (zwana dalej „**Kodeksem Handlowym**”), ze słowacką ustawą nr 309/2023 Dz.U. o przekształceniach spółek handlowych i spółdzielni oraz o zmianach i uzupełnieniach niektórych ustaw, z późniejszymi zmianami (zwana dalej „**Kodeks o przekształceniach spółek**”), oraz z Kodeksem Spółek Handlowych z dnia 15 września 2000 r. z późniejszymi zmianami (zwanym dalej „**Kodeksem Spółek Handlowych**”), z dniem, miesiącem i rokiem określonym poniżej, pomiędzy następującymi Stronami:

NEFI Hlohovec, sro, z siedzibą w Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Republika Słowacka, numer identyfikacyjny: 47 997 893, zarejestrowana w Rejestrze Handlowym Sądu Rejonowego Trnava, Sekcja: Sro, sygn. Akt: 36242/T (zwana dalej jako „**Spółką Przejmującą**”), reprezentowana przez Pana inż. Jána Nemšáka, dyrektora wykonawczego

oraz

Projekty premeny



(B) NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA Z ORGANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, so sídlom ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Polsko, IČO: 360 246 660, spoločnosť zapísaná Obchodnom registri Okresného súdu Przeworsk, poľského Štátneho súdneho registra, číslo zápisu KRS: 0000533773, (ďalej len „Zanikajúca spoločnosť“), v mene ktorej koná pani Mgr. Ing. Eva Nemšáková, člen rady (Nástupnícka spoločnosť a Zanikajúca spoločnosť ďalej spoločne len ako „Zúčastnené spoločnosti“ a každá z nich jednotlivito ako „Zúčastnená spoločnosť“);	NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA Z ORGANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, registered seat at ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Poland, Registration No.: 360 246 660, registered with the Register of Businesses of the National Court Register in Poland, No. of registration KRS: 0000533773 (hereinafter referred to as “the Dissolved company”), represented by Mrs Mgr. Ing. Eva Nemšáková, member of the Board (the Successor company and the Dissolved company collectively referred to as the “Contracting parties” and individually as the “Contracting party”);	NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA Z ORGANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ, z siedzibą przy ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Polska, Numer Rejestru: 360 246 660, zarejestrowana w Rejestrze Przedsiębiorców Krajowego Rejestru Sądowego w Polsce, Numer Rejestru KRS: 0000533773 (zwana dalej „Spółką Przejmowaną”), reprezentowaną przez Panią Mgr. inż. Eva Nemšáková, członka zarządu (Spółka Przejmująca i Spółka Przejmowana zwane łącznie „Stronami” i indywidualnie „Stroną”);
1. Preambuła	Preamble	Preambuła
1.1 V súlade s nasledujúcimi právnymi predpismi:	In accordance with the following legislation:	Zgodnie z poniższymi przepisami prawa:
- Smernicou Európskeho parlamentu a Rady č. 2005/56/ES zo dňa 26. októbra 2005 (Z. z. L 310 z 25.11.2005) o cezhraničných zlúčeníach alebo splynutiach kapitálových spoločností (ďalej len ako: „Smernica”); - Obchodným zákonníkom; - Zákonom o premenách spoločností - Zákonníkom obchodných spoločností;	Directive 2005/56/EC of the European Parliament and of the Council of 26 October 2005 on cross-border mergers of limited liability companies (herein after referred to as “Directive”); Commercial Code; Company Transformation Code Commercial Companies Code	Dyrektywa 2005/56/WE Parlamentu Europejskiego i Rady z dnia 26 października 2005 r. w sprawie transgranicznego łączenia się spółek z ograniczoną odpowiedzialnością (zwana dalej „Dyrektywą”); Kodeks Handlowy Kodeks o przekształceniach spółek Kodeks Spółek Handlowych

Projekty premeny



1.2 a vzhľadom na to, že

- Zúčastnené spoločnosti majú svoje sídlo a miesto skutočného riadenia na území Európskej únie;
- každá zo Zúčastnených spoločností podlieha právnym predpisom iného členského štátu Európskej únie, konkrétne Nástupnícka spoločnosť právnym predpisom Slovenskej republiky a Zanikajúca spoločnosť právnym predpisom Poľskej republiky;
- Zúčastnené spoločnosti sú majetkovo prepojené obchodné spoločnosti, kde spoločníkom Nástupníckej spoločnosti je:
 - Zanikajúca spoločnosť, vlastníaci 100% obchodný podiel v Nástupníckej spoločnosti, zodpovedajúci vkladu do základného imania spoločnosti vo výške 5.000,00 Eur, splateného v celej výške;

a spoločníkmi Zanikajúcej spoločnosti sú:

- Pán Nemšák, vlastníaci 50% obchodný podiel v Zanikajúcej spoločnosti, zodpovedajúci vkladu do základného imania spoločnosti vo výške 2.500,00 PLN, splateného v celej výške;

and given that

- Contracting parties have their registered offices and places of effective management in the territory of the European Union;
- each of the Contracting party is subject to the legislation of another Member State of the European Union, namely the Successor company by the legislation of the Slovak Republic and the Dissolved company by the legislation of the Republic of Poland;
- Contracting parties are property-related companies, where the shareholder of the Successor company is:
- the Dissolved company, holding 100% of shares in the Successor company, corresponding to a contribution to the company's capital of EUR 5.000,00, paid in full;

and shareholders of the Dissolved company are:

- Mr. Nemšák, holding 50% of shares in the Dissolved company, corresponding to a contribution to the company's capital of PLN 2.500,00, paid in full;

w związku z tym, że:

- Strony mają swoje siedziby i miejsca faktycznego zarządu na terytorium Unii Europejskiej;
- każda ze Stron podlega ustawodawstwu innego Państwa Członkowskiego Unii Europejskiej, a mianowicie Spółka Przejmująca zgodnie z ustawodawstwem Republiki Słowackiej, a Spółka Przejmowana według ustawodawstwa Rzeczypospolitej Polskiej;
- Stronami są spółki powiązane majątkowo, w których udziałowcem Spółki Przejmującej jest:
- Spółka Przejmowana, posiadająca 100% udziałów w Spółce Przejmującej odpowiadających wkładowi do kapitału spółki w wysokości 5.000,00 EUR, opłaconym w całości;
- A udziałowcami Spółki Przejmowanej są:
- Pan Nemšák, posiadający 50% udziałów w Spółce Przejmowanej, odpowiadających wkładowi do kapitału Spółki w wysokości 2.500,00 zł, opłaconemu w całości;

Projekty premeny

NEFI
investments

- | | | |
|---|---|---|
| <ul style="list-style-type: none"> - Pán Findor, vlastníci 50% obchodný podiel v Zanikajúcej spoločnosti, zodpovedajúci vkladu do základného imania spoločnosti vo výške 2.500,00 PLN, splateného v celej výške; | <ul style="list-style-type: none"> - Mr. Findor, holding 50% of shares in the Dissolved company, corresponding to a contribution to the company's capital of PLN 2.500,00, paid in full; | <ul style="list-style-type: none"> - Pan Findor, posiadający 50% udziałów w Spółce Przejmowanej, odpowiadających wkładowi do kapitału Spółki w wysokości 2.500,00 zł, opłaconemu w całości; |
| <ul style="list-style-type: none"> - Zúčastnené spoločnosti neukončili svoju činnosť, nie sú v úpadku ani v likvidácii, rovnako neuzavreli žiadnu zmluvu alebo dohodu so spoločníkmi alebo veriteľmi, ktorá by zabránila realizácii Cezhraničného zlúčenia; | <p>Contracting parties have not ceased business activity, are not in bankruptcy or in liquidation, nor have they entered into any contract or agreement with the companies' shareholders or creditors that would prevent the implementation of the Cross-Border Merger;</p> | <p>Strony nie zaprzęstały działalności gospodarczej, nie znajdują się w stanie upadłości ani likwidacji, ani nie zawarły żadnej umowy ani porozumienia z udziałowcami lub wierzycielami spółek, które uniemożliwiłyby wykonanie Połączenia Transgranicznego;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Majetok Zanikajúcej spoločnosti nie je zaťažený záložným právom a jeho súčasťou nie sú nehnuteľnosti, ani iné zložky, ktorých prevod podlieha osobitným podmienkam a žiadne právne predpisy ani iné skutočnosti nebránia realizácii Cezhraničného zlúčenia; | <p>The property of the Dissolved company is not encumbered by any lien and does not include real estate or other components, the transfer of which is subject to special conditions and no legislation nor other facts prevent the implementation of the Cross-Border Merger;</p> | <p>Majątek Spółki Przejmowanej nie jest obciążony żadnym zastawem i nie obejmuje nieruchomości ani innych składników, których przeniesienie podlega szczególnym warunkom, a żadne przepisy prawne ani inne fakty nie uniemożliwiają realizacji Połączenia Transgranicznego;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - Zúčastnené spoločnosti neevidujú žiadne subjekty v zamestnaneckom ani v inom obdobnom právnom pomere; | <p>Contracting parties do not register any entities in an employment or other similar legal relationship;</p> | <p>Strony nie posiadają pracowników zatrudnionych na umowę o pracę ani na zasadzie innego stosunku prawnego;</p> |
| <p>1.3 Vyhotovali štatutárne orgány za účelom zjednodušiť organizačnú a administratívnu štruktúru, ako aj znížiť celkovú nákladovosť spojenú so správou Zúčastnených spoločností, túto Zmluvu, s nasledovným znením:</p> | <p>The statutory bodies have drawn up this Agreement, in order to simplify the organizational and administrative structure as well as to reduce the overall costs associated with administration of Contracting parties, with the following wording:</p> | <p>Organy statutowe sporządziły niniejszą Umowę w celu uproszczenia struktury organizacyjnej i administracyjnej oraz obniżenia ogólnych kosztów związanych z administracją Kontrahentów, o następującym brzmieniu:</p> |

Projekty premeny



2. Definície	Definitions	Definicje
2.1 Pokiaľ nie je v tejto Zmluve uvedené inak, nasledovné pojmy majú v celom znení tejto Zmluvy uvedený význam:	Unless otherwise stated in this Agreement, the following terms have the meanings as follows throughout this Agreement:	O ile nie określono inaczej w niniejszej Umowie, następujące terminy mają następujące znaczenie w całej Umowie:
- „Cezhraničné zlúčenie” znamená fúziu zlúčením Zanikajúcej spoločnosti do Nástupníckej spoločnosti, pri ktorej dôjde k zániku Zanikajúcej spoločnosti bez likvidácie;	“the Cross-Border Merger” shall mean a merger by the merging by taking over of the Dissolved company into the Successor company, in which the Dissolved Company will be dissolved without liquidation;	„Połączenie Transgraniczne” oznacza połączenie poprzez połączenie przez przejęcie Spółki Przejmowanej przez Spółkę Przejmującą, w którym Spółka Przejmowana zostanie rozwiązana bez likwidacji;
- „Deň zlúčenia” znamená deň zápisu Cezhraničného zlúčenia do príslušného slovenského obchodného registra, pričom týmto dňom Cezhraničné zlúčenie nadobudne právne účinky;	“Merger Day” means the day of registration of the Cross-Border Merger in the relevant Slovak Commercial Register; the Cross-Border Merger shall take legal effect on Merger Day;	„Dzień Połączenia” oznacza dzień rejestracji Połączenia Transgranicznego w odpowiednim Słowackim Rejestrze Handlowym; Połączenie Transgraniczne wywoła skutek prawny w Dniu Połączenia;
- „Rozhodný deň” má význam definovaný v odseku 13.3 tejto Zmluvy;	“Decisive Date” has the meaning set forth in Section 13.3 of this Agreement;	„Decydująca Data” ma znaczenie określone w Sekcji 13.3 niniejszej Umowy;
- „EUR” znamená mena Euro, t. j. zákonná mena členských krajín Európskej menovej únie;	„EUR” shall mean the Euro currency, i.e. the statutory currency of the member states of the European Monetary Union;	„EUR” oznacza walutę Euro, czyli ustawową walutę państw członkowskich Europejskiej Unii Walutowej;
- „PLN” znamená mena Poľský zlotý, t. j. zákonná mena Poľskej republiky;	„PLN” shall mean the Polish zloty currency, i.e. the statutory currency of Poland;	„PLN” oznacza polską walutę zloty, tj. walutę ustawową Polski;
- „pán Nemšák” znamená pán Ing. Ján Nemšák, narodený dňa [REDACTED], rodné číslo: [REDACTED], trvale bytom Baranecká 145/58, 906 13 Brezová pod Bradlom, Slovenská republika;	„Mr. Nemšák” shall mean Mr. Ján Nemšák, born on [REDACTED], Birth No.: [REDACTED], domicile at Baranecká 145/58, 906 13 Brezová pod Bradlom, Slovak republic;	„Pan Nemšák” oznacza pana Jána Nemšáka, urodzonego [REDACTED], nr ur.: [REDACTED], zamieszkałego pod adresem Baranecká 145/58, 906 13 Brezová pod Bradlom, Republika Słowacka;

Projekty premeny



-	„pán Findor“ znamená pán Milan Findor, narodený dňa [REDACTED], rodné číslo: [REDACTED], Balatonská 3364/7, 920 01 Hlohovec, Slovenská republika;	„Mr. Findor“ shall mean Mr. Milan Fidor, born on [REDACTED], Birth No.: [REDACTED], domicile at Balatonská 3364/7, 920 01 Hlohovec, Slovak republic;	„Pan. Findor“ oznacza pana Milana Fidora, urodzonego [REDACTED], nr urodzenia: [REDACTED], zamieszkały pod adresem Balatonská 3364/7, 920 01 Hlohovec, Republika Słowacka;
2.2	Významy ďalších pojmov ako tých, ktoré sú uvedené v odseku Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov. vyššie, môžu byť definované aj v iných častiach textu tejto Zmluvy. Pokiaľ nie je uvedené v tejto Zmluve inak, budú mať také pojmy takto definovaný význam v celej tejto Zmluve.	The meanings of other terms as the terms set out in Section Chyba! Nenašiel sa žiaden zdroj odkazov. above, may be defined also in other parts of the wording hereof. Should not stated herein otherwise, such terms shall have the defined meaning in the entire Agreement.	Znaczenie innych terminów, jak terminy określone w pkt 2.1 powyżej, można zdefiniować również w innych częściach treści niniejszej Umowy. O ile w niniejszej Umowie nie określono inaczej, takie terminy mają tak zdefiniowane znaczenie w całej Umowie.
2.3	Pri výklade Zmluvy sa použijú nasledovné výkladové pravidlá:	The following constructions shall be used by interpretation hereof:	Do interpretacji niniejszego dokumentu stosuje się następujące konstrukcje:
-	pokiaľ z kontextu nevyplýva niečo iné, akýkoľvek odkaz v tejto Zmluve na právne predpisy sa vykladá ako odkaz na tieto právne predpisy v znení ich neskorších zmien a dodatkov;	unless something in the context is inconsistent therewith, a reference herein to the legal regulations is interpreted as the reference to the legal regulations as amended;	O ile w kontekście nie ma z nimi sprzeczności, odniesienie w niniejszym dokumencie do przepisów prawa jest rozumiane jako odesłanie do przepisów prawa z późniejszymi zmianami;
-	výrazy „táto Zmluva“, „tejto Zmluvy“, „podľa tejto Zmluvy“ a podobné výrazy sa týkajú tejto Zmluvy a nie akéhokoľvek konkrétného článku či odseku či inej časti tejto Zmluvy, a zahŕňajú akúkoľvek zmluvu alebo dokument dopĺňujúci či rozširujúci túto Zmluvu;	the terms “the present Agreement”, “hereof”, “pursuant hereto” and similar expressions refer to this Agreement and not to any particular Article or Section or other part hereof and include any agreement or instrument supplemental or ancillary hereto;	termíny “niniejsza Umowa”, “niniejsza”, “na podstawie niniejszej Umowy” i podobne wyrażenia odnoszą się do niniejszej Umowy, a nie do żadnego konkretnego artykułu lub sekcji lub innej części niniejszej Umowy i obejmują jakąkolwiek umowę lub instrument uzupełniający lub pomocniczy do niniejszej Umowy;
-	členenie tejto Zmluvy do článkov a odsekov a vloženie nadpisov slúži iba na	the division of the present Agreement into Articles and Sections and the insertion of	podział niniejszej Umowy na artykuły i sekcje oraz wstawianie nagłówków służy

Projekty premeny



účely uláhčenia orientácie a nemá vplyv na konštrukciu alebo výklad tejto Zmluvy;	headings are for the convenience of reference only and shall not affect the construction or interpretation of the present Agreement;	jedynie ułatwieniu odniesienia i nie ma wpływu na konstrukcję lub interpretację niniejszej Umowy;
- pokiaľ to nie je v rozpore s predmetom či kontextom tejto Zmluvy, odkazy v tejto Zmluve na články a odseky predstavujú odkazy na články a odseky tejto Zmluvy;	unless something in the subject matter or context is inconsistent therewith, references herein to Articles and Sections are to Articles and Sections of the present Agreement;	O ile coś w przedmiocie lub kontekście nie jest z nimi niezgodne, odniesienia w niniejszym dokumencie do artykułów i paragrafów dotyczą artykułów i paragrafów niniejszej Umowy;
- slová vyjadrujúce len jednotné číslo zahŕňajú aj množné číslo a naopak, slová vyjadrujúce mužský rod zahŕňajú aj ženský a stredný rod a naopak, a slová vyjadrujúce osoby zahŕňajú fyzické aj právnické osoby a naopak.	words importing the singular number only shall include the plural and <i>vice versa</i> , words importing the masculine gender shall include the feminine and neuter genders and <i>vice versa</i> and words importing persons shall include individuals and legal entities and <i>vice versa</i> .	słowa wyrażające liczbę pojedynczą obejmują liczbę mnogą i odwrotnie, słowa wyrażające rodzaj męski obejmują rodzaj żeński i nijaki i odwrotnie, a słowa wyrażające osoby obejmują osoby fizyczne i prawne i odwrotnie.
3. Úvodné ustanovenia	Introductory provisions	Postanowienia wstępne
3.1 Nástupnícka spoločnosť vyhlasuje a potvrdzuje správnosť nasledujúcich údajov o sebe: Obchodné meno: NEFI Hlohovec, s.r.o. Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným založená v súlade so slovenským právom Sídlo: Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Slovenská republika Označenie registra: Obchodný register Okresného súdu Trnava, Oddiel: Sro, vložka č.: 36242/T	The Successor company declares and confirms the correctness of the following information about itself: Business name: NEFI Hlohovec, s.r.o. Legal form: limited liability company established in accordance with Slovak law Registered seat: Sládkovičova st. 567, 920 41 Leopoldov, Slovak republic Registered at: Commercial Register of the Trnava District Court, Section: Sro, insert No.: 36242/T Capital: 5.000,00 Eur (paid in full)	Spółka Przejmująca oświadcza i potwierdza poprawność następujących informacji o sobie: Firma: NEFI Hlohovec, s.r.o. Forma prawna: spółka z ograniczoną odpowiedzialnością utworzona zgodnie z prawem słowackim Siedziba: ul.Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Republika Słowacka Zarejestrowana w: Rejestr Handlowy Sądu Rejonowego w Trnawie, Sekcja: Sro, wstawka nr: 36242/T

Projekty premeny



Základné imanie: 5.000,00 Eur (rozsah splatenia 100%)

- 3.2 Zanikajúca spoločnosť vyhlasuje a potvrdzuje správnosť nasledujúcich údajov o sebe:
- Obchodné meno:** NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA Z ORGANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným založená v súlade s poľským právom

Sídlo: ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Poľsko

Označenie registra: Obchodný register Okresného súdu Przeworsk, poľského štátneho súdneho registra

Číslo zápisu do registra: KRS 0000533773

Základné imanie: 5.000,00 PLN (rozsah splatenia 100%)

The Dissolved company declares and confirms the correctness of the following information about itself:

Business name: NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA Z ORGANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Legal form: limited liability company established in accordance with Polish law

Registered seat: ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Poland

Registered at: Register Businesses in the District Court in Rzeszów

No. of registration: KRS 0000533773

Capital: 5.000,00 PLN (paid in full)

Kapital: 5.000,00 EUR (w całości opłacony)

Spółka Przejmowana oświadcza i potwierdza poprawność następujących informacji o sobie:

Firma: NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA Z ORGANICZONĄ ODPOWIEDZIALNOŚCIĄ

Forma prawna: spółka z ograniczoną odpowiedzialnością utworzona zgodnie z polskim prawem

Siedziba: ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Polska

Zarejestrowana w: Rejestr Przedsiębiorców w Sądzie Rejonowym w Rzeszowie

Nr w rejestrze: KRS 0000533773

Kapitał: 5.000,00 PLN (w całości opłacony)

- 3.3 Cezhraničné zlúčenie Zúčastnených spoločností sa bude uskutočňovať prostredníctvom prevodu celého majetku Zanikajúcej spoločnosti prostredníctvom univerzálnej sukcesie na Nástupníku spoločnosť, a zánik Zanikajúcej spoločnosti sa uskutoční bez toho, aby sa vykonala jej likvidácia v súlade s ustanoveniami čl. 492 § 1 ods. 1 v spojení s čl. 516 a čl. 516 Zákonníka obchodných spoločností, § 2

The Cross-Border Merger of the Contracting parties will be exercised by the transfer of the entire assets of the Dissolved company by means of universal succession to the Successor company, and the dissolution of the Dissolved company will take place without its liquidation in accordance with the provisions of Art. 492 § 1 par. 1 in conjunction with Art. 516 and Art. 516¹⁻¹⁸ of the Commercial Companies Code, § 2 par. 4 of the

Transgraniczne Połączenie Stron nastąpi poprzez przeniesienie całego majątku Spółki Przejmowanej w drodze sukcesji uniwersalnej na Spółkę Przejmującą, a rozwiązanie Spółki Przejmowanej nastąpi bez jej likwidacji zgodnie z przepisami art. 492 § 1 ust. 1 w związku z art. 516 i art. 516¹⁻¹⁸ Kodeksu spółek handlowych, § 2 ust. 4 Kodeksu o przekształceniach spółek oraz postanowieniami art. 2 ust. 2 lit. c) Dyrektywy.

Projekty premeny



	ods. 4 Zákona o premenách spoločností a ustanoveniami článku 2 ods. 2 písm. c) Smernice.	Company Transformation Code and the provisions of Article 2 para. 2 letter c) of Directive.	
3.4	V dôsledku Cezhraničného zlúčenia Nástupnícka spoločnosť v súlade s ustanoveniami čl. 494 § 1 v spojení s čl. 516 Zákonníka obchodných spoločností v Deň zlúčenia vstúpi do všetkých práv a povinností Zanikajúcej spoločnosti a prevezme aktíva a pasíva Zanikajúcej spoločnosti.	As a result of the Cross-Border Merger, the Successor company shall enter into all rights and obligations of the Dissolved company and shall take over the assets and liabilities of the Dissolved company in accordance with the provisions of Art. 494 § 1 in conjunction with Art. 516 of the Commercial Companies Code on the Merger Day.	W wyniku Połączenia Transgranicznego Spółka Przejmująca wstąpi we wszystkie prawa i obowiązki Spółki Przejmowanej oraz przejmie majątek i pasywa Spółki przejmowanej zgodnie z postanowieniami art. 494 § 1 w zw. z art. 516 Kodeksu spółek handlowych w Dniu Połączenia.
3.5	Zanikajúca spoločnosť potvrdzuje a súhlasí s tým, aby Nástupnícka spoločnosť v súvislosti s Cezhraničným zlúčením nadobudla všetky aktíva a práva a pasíva a povinnosti Zanikajúcej spoločnosti. S ohľadom na uvedené je Nástupnícka spoločnosť oprávnená vykonávať a domáhať sa všetkých svojich práv a je oprávnená žiadať o zápisy a registrácie na príslušných súdoch a orgánoch v prípade, ak nenadobudne tieto práva v dôsledku univerzálnej sukcesie v súvislosti s Cezhraničným zlúčením.	The Dissolved company confirms and agrees that the Successor company will acquire all assets and rights and liabilities and obligations of the Dissolved company as the result of the Cross-Border Merger. In view of the above, the Successor Company is entitled to exercise and claim all its rights and is entitled to apply for registrations and registrations in the relevant courts and authorities if it does not acquire these rights as a result of universal succession in connection with the Cross-Border Merger.	Spółka Przejmowana potwierdza i zgadza się, że Spółka Przejmująca przejmie wszystkie aktywa i prawa i zobowiązania oraz obowiązki Spółki Przejmowanej w wyniku Połączenia Transgranicznego. W związku z powyższym, Spółka Przejmująca jest uprawniona do wykonywania i dochodzenia wszystkich swoich praw oraz jest uprawniona do występowania o rejestrację i rejestrację we właściwych sądach i organach, jeżeli nie nabyte tych praw w wyniku sukcesji uniwersalnej w związku z Połączeniem Transgranicznym.
4.	Obchodný podiel spoločníkov v Zúčastnených spoločnostiach	Shares of shareholders in Contracting parties	Udziały wspólników w Spółkach będących Stronami
4.1	Nástupnícka spoločnosť má jedného spoločníka, ktorým je Zanikajúca spoločnosť, ktorého obchodný podiel	The only shareholder of the Successor company is the Dissolving Company, whose share represents its contribution to	Jedynym udziałowcem Spółki Przejmowanej jest Spółka Przejmowana, której udział stanowi jej wkład do kapitału

NEFI
investments

	predstavuje jeho vklad do základného imania Nástupníckej spoločnosti vo výške 5.000,00 EUR, čo predstavuje 100% podielu v Nástupníckej spoločnosti.	the capital of the Successor company in the amount of EUR 5.000,00, which represents 100% of the share in the Successor company.	Spółki Przejmującej w wysokości 5.000,00 EUR, co stanowi 100% udziału w spółce Przejmującej.
4.2	Zanikajúca spoločnosť má dvoch (2) spoločníkov, ktorými sú pán Nemšák, vlastníci 50 podielov v hodnote 2.500,00 PLN, čo predstavuje 50% podielu v Zanikajúcej spoločnosti; a pán Findor, vlastníci 50 podielov v hodnote 2.500,00 PLN, čo predstavuje 50% podielu v Zanikajúcej spoločnosti.	The Dissolved company has two (2) shareholders, Mr. Nemšák, who owns 50 shares in the amount of PLN 2.500,00, which represents 50% of the shares in the Dissolving Company; and Mr. Findor, which owns 50 shares worth PLN 2.500,00, which represents a 50% stake in the Dissolving Company.	Spółka Przejmowana posiada dwóch (2) udziałowców, Pana Nemšáka, który posiada 50 udziałów w kwocie 2.500,00 PLN, co stanowi 50% udziałów w Spółce Przejmowanej; oraz Pana Findora, który posiada 50 udziałów o wartości 2.500,00 PLN, co stanowi 50% udziałów w Spółce Przejmowanej.
4.3	Základné imanie Nástupníckej spoločnosti predstavuje 5.000,00 EUR.	The capital of the Successor company is EUR 5.000,00.	Kapitał Spółki Przejmującej wynosi 5.000,00 EUR.
4.4	Základné imanie Zanikajúcej spoločnosti predstavuje 5.000,00 PLN.	The capital of the Dissolved company is PLN 5.000,00.	Kapitał Spółki Przejmowanej wynosi 5.000,00 PLN.
4.5	Nástupnícka spoločnosť bude mať po Cezhraničnom zlúčení dvoch (2) spoločníkov, a to pána Nemšáka, vlastníaceho 50% podielu v Nástupníckej spoločnosti, a pána Findora, vlastníaceho 50% podielu v Nástupníckej spoločnosti.	There will be two shareholders in the Successor company as the result of the Cross-Border Merger, namely Mr. Nemšák , who will hold 50% of shares in the Successor company and Mr. Findor , who will hold 50% of shares in the Successor company.	W wyniku Połączenia Transgranicznego w Spółce Przejmującej będzie dwóch udziałowców, a mianowicie Pan Nemšák, który będzie posiadał 50% udziałów w Spółce Przejmującej oraz Pan Findor, który będzie posiadał 50% udziałów w Spółce Przejmującej.
4.6	Nástupnícka spoločnosť bude mať po Cezhraničnom zlúčení dvoch (2) konateľov, a to pána Nemšáka a pána Findora, pričom konatelia Nástupníckej spoločnosti po Cezhraničnom zlúčení budú oprávnení konať v mene a za Nástupnícku spoločnosť každý samostatne.	There will be two (2) executive directors of the Successor company as a result of the Cross-Border Merger, namely Mr. Nemšák and Mr. Findor, whereas the executive directors of the Successor company as a result of the Cross-Border Merger will each be entitled to act on	W wyniku Połączenia Transgranicznego w Spółce Przejmującej będzie dwóch (2) dyrektorów, a mianowicie pan Nemšák i pan Findor, a dyrektorzy Spółki Przejmującej po Połączeniu Transgranicznym będą uprawnieni do

Projekty premeny



	behalf of the Successor company individually.	indywidualnego działania w imieniu Spółki Przejmującej.
5. Základné imanie, Výmenný pomer a doplatok	Capital, Exchange ratio and surcharge	Kapitał, kurs wymiany i dopłata
5.1 Cezhraničným zlúčením dôjde k zvýšeniu základného imania Nástupníckej spoločnosti o 5.000,00 PLN, čo predstavuje 1.087,70 EUR, a teda zo sumy 5.000,00 Eur na sumu 6.087,70 Eur, a to z dôvodu dodržania výmenného pomeru a výšky podielov spoločníkov Zanikajúcej spoločnosti v Nástupníckej spoločnosti.	As the result of the Cross-Border Merger, the capital of the Successors company will be increased by PLN 5.000,00, which represent EUR 1.087,70, and thus from EUR 5.000,00 to the amount of EUR 6.087,70, due to compliance with the exchange ratio and the shares of the shareholders of the Dissolved company in the Successor company.	W wyniku Połączenia Transgranicznego kapitał Spółki Przejmującej zostanie podwyższony o 5.000,00 PLN, co stanowi 1.087,70 EUR, a tym samym z 5.000,00 EUR do kwoty 6.087,70 EUR, zgodnie ze stosunkiem wymiany oraz udziałami wspólników Spółki Przejmowanej w Spółce Przejmującej.
5.2 Vzhľadom na skutočnosť, že Nástupnícka spoločnosť je dcérskou spoločnosťou Zanikajúcej spoločnosti, obchodné podiely spoločníkov v Nástupníckej spoločnosti budú vymenené za obchodné podiely v Zanikajúcej spoločnosti tak, aby bola zachovaná ich veľkosť a to nasledovne:	Due to the fact that the Successor company is a subsidiary of the Dissolved company, the shares of the shareholders in the Dissolved company will be exchanged for shares in the Successor company so that their amount is kept as follows:	W związku z tym, że Spółka Przejmująca jest podmiotem zależnym Spółki Przejmowanej, udziały wspólników Spółki Przejmowanej zostaną zamienione na udziały w Spółce Przejmującej, tak aby ich wysokość została zachowana w następujący sposób:
- Pánovi Nemšákovi, bude jeho obchodný podiel v Zanikajúcej spoločnosti vo výške 50% vymenený za obchodný podiel v Nástupníckej spoločnosti vo výške 50%, ktorému prislúcha vklad do základného imania Nástupníckej spoločnosti vo výške 3.043,85 Eur;	The share of Mr. Nemšák in the Dissolved company in the amount of 50%, shall be exchanged for the share in the Successor company in the amount of 50%, which represent the contribution to capital of the Successor company in amount of EUR 3.043,85.	Udział Pana Nemšáka w Spółce Przejmowanej w wysokości 50% zostanie zamieniony na udział w Spółce Przejmowanej w wysokości 50%, który stanowi wkład do kapitału Spółki Przejmującej w wysokości 3.043,85 EUR.
- Pánovi Findorovi, bude za jeho obchodný podiel v Zanikajúcej spoločnosti	The share of Mr. Findor in the Dissolved company in the amount of	Udział Pana Findora w Spółce Przejmowanej w wysokości 50%

Projekty premeny

NEFI
investments

spoločnosti vo výške 50% vymenený obchodný podiel v Nástupníckej spoločnosti vo výške 50%, ktorému prislúcha vklad do základného imania Nástupníckej spoločnosti vo výške 3.043,85 Eur;

50%, shall be exchanged for the share in the Successor company in the amount of 50%, which represent the contribution to capital of the Successor company in amount of EUR 3.043,85.

zostane zamienený na udział w Spółce Przejmowanej w wysokości 50%, który stanowi wkład do kapitału Spółki Przejmującej w wysokości 3.043,85 EUR.

- | | | |
|--|---|---|
| <p>5.3 Výmenný pomer bol stanovený s ohľadom na vzťahy medzi Zúčastnenými spoločnosťami a skutočnosť, že Zanikajúca spoločnosť je 100% vlastníkom Nástupníckej spoločnosti.</p> | <p>The exchange ratio was determined taking into account the relationship between the Contracting parties and the fact that the Dissolved company is a 100% owner of the Successor company.</p> | <p>Stosunek wymiany został ustalony z uwzględnieniem relacji pomiędzy Stronami oraz faktu, że Spółka Przejmowana jest 100% właścicielem Spółki Przejmującej.</p> |
| <p>5.4 Vzhľadom na skutočnosť, že Zanikajúca spoločnosť je 100% spoločníkom Nástupníckej spoločnosti, nebude Zanikajúcej spoločnosti za jej obchodný podiel v Nástupníckej spoločnosti vydaný obchodný podiel, a to v zmysle primeraného použitia § 43 Zákona o premenách spoločností. Spoločníkom Zanikajúcej spoločnosti budú za ich obchodné podiely v Zanikajúcej spoločnosti dané obchodné podiely v Nástupníckej spoločnosti za podmienok, stanovených vyššie v tomto článku Zmluvy.</p> | <p>Due to the fact that the Dissolved company is sole shareholder (100%) of the Successor company, no other share will be given to the Dissolved company for its share in the Successor company, in terms of the appropriate application of § 43 of the Company Transformation Code. The shareholders of the Dissolved company will be given shares in the Successor company for their shares in the Dissolved company under the conditions set out above in this Article of the Agreement.</p> | <p>Z uwagi na fakt, iż Spółka Przejmowana jest jedynym współnikiem (100%) Spółki Przejmującej, żaden inny udział nie zostanie przekazany Spółce Przejmowanej za jej udział w Spółce Przejmującej, w zakresie odpowiedniego zastosowania § 43 Kodeksu o przekształceniach spółek. Akcjonariusze Spółki Przejmowanej otrzymają udziały w Spółce Przejmującej za ich udziały w Spółce Przejmowanej na warunkach określonych powyżej w niniejszym Artykule Umowy.</p> |
| <p>5.5 So zreteľom na určené výmenné pomery Nástupnícka spoločnosť nevyplatí spoločníkom Zúčastnených spoločností, podieľajúcich sa na Cezhraničnom zlúčení žiadne peňažné doplatky.</p> | <p>Regarding the abovespecified exchange conditions, the Successor company will not pay any surcharge to the shareholders of Contracting parties participating in the Cross-Border Merger.</p> | <p>W związku z powyższymi warunkami wymiany, Spółka Przejmująca nie zapłaci żadnych dopłat współnikom Stron biorących udział w Transgranicznym Połączeniu.</p> |

Projekty premeny



5.6	Zúčastnené spoločnosti týmto potvrdzujú, že zmena štruktúry spoločníkov Nástupníckej spoločnosti bola Cezhraničným zlúčením určená tak, aby hodnota obchodných podielov Nástupníckej spoločnosti zodpovedala hodnote obchodných podielov Zúčastnených spoločností.	Contracting parties hereby confirm that the change in the structure of the shareholders of the Successor company was determined by the Cross-Border Merger so that the value of the shares of the Successor company corresponds to the value of the shares of the Contracting parties.	Strony niniejszym potwierdzają, że zmiana w strukturze wspólników Spółki Przejmującej została określona przez Połączenie Transgraniczne w taki sposób, aby wartość udziałów Spółki Przejmującej odpowiadała wartości udziałów Stron.
5.7	Zúčastnené spoločnosti považujú výmenné pomery uvedené vyššie za vhodné, odôvodnené a primerané.	Contracting parties consider the abovementioned exchange rates to be appropriate, justified and proportionate.	Umawiające się Strony uznają powyższe kursy walut za właściwe, uzasadnione i proporcjonalne.
6.	Výmenný pomer iných cenných papierov	Exchange ratio of an other securities	Stosunek wymiany innych papierów wartościowych
6.1	Vzhľadom na to, že Zanikajúca spoločnosť nevydala žiadne cenné papiere, Zmluva neobsahuje údaje týkajúce sa určenia výmenného pomeru ani poskytnutia akýchkoľvek práv majiteľom týchto cenných papierov.	Due to the fact that the Dissolved company did not issue any securities, this Agreement does not contain data concerning the determination of the exchange ratio or the granting of any rights to the owners of these securities.	Z uwagi na fakt, iż Spółka Przejmowana nie wyemitowała żadnych papierów wartościowych, niniejsza Umowa nie zawiera danych dotyczących ustalenia stosunku wymiany lub przyznania jakichkolwiek praw właścicielom tych papierów wartościowych.
7.	Preskúmanie návrhu Projektu Audítorom	Examination of the draft of Project by an Auditor	Badanie projektu Umowy przez Audytora
7.1	Vzhľadom na jednohlasnú a vzájomnú dohodu všetkých spoločníkov Zúčastnených spoločností v zmysle ustanovenia § 82 ods. 4 písm. a) Zákona o premenách spoločností a čl. 8 ods. 4 Smernice, a to menovite spoločníkov pána Nemšáka, pána Findora a Zanikajúcej spoločnosti, návrh Zmluvy nepodlieha	Regarding the unanimous and mutual agreement of all shareholders of Contracting parties, namely Mr. Nemšák, Mr. Findor and the Dissolved company, this draft of Agreement is not subject to the examination of an independent expert, it is not necessary to prepare a written auditor's report on the examination of the	W odniesieniu do jednomyślnej i wzajemnej zgody wszystkich udziałowców Umawiających się Stron, czyli Pana Nemšáka, Pana Findora i Spółki Przejmowanej, niniejszy projekt Umowy nie podlega badaniu przez niezależnego eksperta, nie jest konieczne sporządzenie pisemnego raportu niezależnego biegłego

Projekty premeny



kontrole nezávislého experta, nie je potrebné vypracovanie písomnej správy audítora o preskúmaní návrhu projektu Cezhraničnej premeny.

8. Zvláštne výhody poskytované v súvislosti s Cezhraničným zlúčením

8.1 Zúčastnené spoločnosti neposkytujú žiadne zvláštne výhody členom štatutárneho orgánu, členom dozornej rady, spoločníkom Zúčastnených spoločností, nezávislému expertovi, audítorovi preskúmavajúcemu návrh Zmluvy, v prípade ak bol vymenovaný ani žiadnym iným osobám podľa § 77 písm. g) Zákona o premenách spoločností.

8.2 V dôsledku Cezhraničného zlúčenia nedôjde k zmenám v riadiacich orgánoch Nástupníckej spoločnosti.

9. Účasť na zisku Nástupníckej spoločnosti

9.1 Spoločníci Zanikajúcej spoločnosti, a to pán Nemšák a pán Findor, majú právo na podiel na zisku Nástupníckej spoločnosti odo Dňa zlúčenia.

Cross-Border Merger project proposal, in accordance with the provisions of § 82 par. 4 (a) of the Company Transformation Code and Art. 8 par. 4 of the Directive.

Special advantages provided in connection with the Cross-Border Merger

Contracting parties do not provide any special benefits nor advantages to members of the statutory body, members of the supervisory board and shareholders of Contracting parties, neither to independent expert and auditor examining the draft of Agreement, if he has been appointed, nor to any other persons in accordance with the provisions of Section 77 g) of the Company Transformation Code.

As a result of the Cross-Border Merger, there will be no changes in the governing bodies of the Successor company.

Share in the profit of the Successor company

The shareholders of the Dissolved company, namely Mr. Nemšák and Mr. Findor, are entitled to a share in the profit of the Successor company as of the Merger Day.

ani szczegółowego pisemnego raportu, zgodnie z postanowieniami § 82 ust. 4 lit. a) Kodeksu o przekształceniach spółek oraz art. 8 ust. 4 Dyrektywy.

Szczególne korzyści zapewnione w związku z Połączeniem Transgranicznym

Strony nie przyznają żadnych szczególnych korzyści ani przywilejów członkom organu statutowego, członkom rady nadzorczej oraz akcjonariuszom Stron, ani niezależnemu biegłemu i biegłemu rewidentowi badającemu projekt Umowy, jeżeli został powołany, ani innemu osoby zgodnie z postanowieniami art. 77 g) Kodeksu o przekształceniach spółek.

W wyniku Połączenia Transgranicznego nie nastąpią zmiany w organach Spółki Przejmującej.

Udział w zysku Spółki Przejmującej

Wspólnicy Spółki Przejmowanej, tj. Pan Nemšák i Pan Findor, mają prawo do udziału w zysku Spółki Przejmowanej od Dnia Połączenia.

Projekty premeny

NEFI

investments

- | | | |
|---|--|--|
| <p>9.2 Zúčastnené spoločnosti sa dohodli, že v súvislosti s právami spoločníkov Zúčastnených spoločností, nie sú dané žiadne osobitosti týkajúce sa ich práv na podiel zo zisku v Nástupníckej spoločnosti v zmysle § 77 ods. 1 písm. c) Zákona o premenách spoločností.</p> | <p>Contracting parties have agreed that regarding the rights of the shareholders of Contracting parties, no special rights to a share in the profits in the Successor company are given pursuant to § 96 par. 1 letter c) of the Company Transformation Code.</p> | <p>Strony ustalily, że w odniesieniu do praw wspólników Stron nie przysługują żadne szczególne uprawnienia do udziału w zyskach Spółki Przejmującej zgodnie z § 96 ust. 1 lit. c) Kodeksu o przekształceniach spółek.</p> |
| <p>10. Podmienky pre výkon práv veriteľov a menšinových spoločníkov a adresa, na ktorej je možné bezplatne získať informácie o týchto podmienkach</p> | <p>Conditions for the exercise of the rights of creditors and minority shareholders and the address at which information on these conditions can be obtained free of charge</p> | <p>Warunki wykonywania praw wierzycieli i akcjonariuszy mniejszościowych oraz adres, pod którym można bezpłatnie uzyskać informacje o tych warunkach</p> |
| <p>10.1 Nástupnícka spoločnosť v Deň zúčenia nadobudne všetky práva a povinnosti Zanikajúcej spoločnosti v dôsledku univerzálnej sukcesie v súlade s ustanoveniami čl. 494 § 1 v spojení s čl. 516 Zákona o obchodných spoločnostiach, čl. 13 ods. 1 písm. a) Smernice a § 2 ods. 4 Zákona o premenách spoločností.</p> | <p>The Successor company shall acquire all rights and obligations of the Dissolved company as a result of the universal succession on the Merger Day, in accordance with the provisions of Art. 494 § 1 in conjunction with Art. 516 of the Commercial Companies Code, Art. 13 par. 1 letter a) of Directive and § 2 par. 4 of the Company Transformation Code.</p> | <p>Spółka Przejmująca wstąpi we wszystkie prawa i obowiązki Spółki Przejmowanej w wyniku sukcesji uniwersalnej w Dniu Połączenia, zgodnie z postanowieniami art. 494 § 1 w zw. z art. 516 Kodeksu spółek handlowych, art. 13 ust. 1 lit. a) Rozporządzenia oraz § 2 ust. 4 Kodeksu o przekształceniach spółek.</p> |
| <p>10.2 V Deň zúčenia sa veritelia Zanikajúcej spoločnosti stanú veriteľmi Nástupníckej spoločnosti, a to bez zmien podmienok uplatnenia ich nárokov. Na veriteľov podľa predchádzajúcej vety sa uplatnia všetky príslušné ustanovenia Zákonníka obchodných spoločností týkajúce sa ochrany veriteľov, vrátane právomoci príslušného slovenského súdu k zabezpečeniu ochrany veriteľov.</p> | <p>The Dissolved company's creditors shall become the creditors of the Successor company as of the Merger Day, without changing the conditions for exercising their claims. All relevant provisions of the Commercial Companies Code concerning the protection of creditors, including the jurisdiction of the competent Slovak court to ensure the protection of creditors, shall apply to creditors specified in the preceding sentence.</p> | <p>Wierzyciele Spółki Przejmowanej stają się wierzycielami Spółki Przejmującej z Dniem Połączenia, bez zmiany warunków dochodzenia ich roszczeń. Do wierzycieli wymienionych w zdaniu poprzednim mają zastosowanie wszystkie właściwe przepisy Kodeksu spółek handlowych dotyczące ochrony wierzycieli, w tym właściwość właściwego sądu słowackiego do zapewnienia ochrony wierzycieli.</p> |

Projekty premeny



- | | | |
|---|---|---|
| <p>10.3 Veritelia Zanikajúcej spoločnosti budú informovaní o plánovanom zlúčení podľa tejto Zmluvy zverejnením tejto informácie na internetovej stránke Zanikajúcej Spoločnosti https://www.nefiinvestments.eu/ spolu s informáciou o možnosti žiadať zabezpečenie svojich nárokov, pokiaľ preukážu, že Cezhraničným zlúčením sa podstatným spôsobom zhoršila vymožiteľnosť ich pohľadávky.</p> | <p>The Dissolved company's creditors will be informed of the planned merger under this Agreement by publishing this information on the Dissolved company's website https://www.nefiinvestments.eu/, together with information on the possibility to secure their claims, if they demonstrate that the Cross-Border Merger has significantly impaired the recoverability of their claim.</p> | <p>Wierzyciele Spółki Przejmowanej zostaną poinformowani o planowanym połączeniu na podstawie niniejszej Umowy poprzez opublikowanie tej informacji na stronie internetowej Spółki Przejmowanej https://www.nefiinvestments.eu/, wraz z informacją o możliwości zabezpieczenia ich roszczeń, jeżeli wykażą, że Połączenie Transgraniczne znacznie osłabiło możliwość odzyskania ich roszczenia.</p> |
| <p>10.4 Úplné informácie o podmienkach Cezhraničného zlúčenia je možné získať bezplatne v sídle Zanikajúcej spoločnosti na adrese: ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Poľsko, ako aj v sídle Nástupníckej spoločnosti na adrese: Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Slovenská republika.</p> | <p>Complete information on the conditions of the Cross-Border Merger can be obtained free of charge at the registered office of the Dissolved company at: ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Poland, as well as at the registered seat of the Successor company at: Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Slovak Republic.</p> | <p>Pełne informacje na temat warunków Połączenia Transgranicznego można uzyskać bezpłatnie w siedzibie Spółki Przejmowanej pod adresem: ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Polska, a także w siedzibie Spółki Przejmującej pod adresem: Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, Słowacja.</p> |
| <p>10.5 Zúčastnené spoločnosti nemajú menšinových spoločníkov a v súvislosti s vyššie uvedeným Zmluva neobsahuje podrobné informácie týkajúce sa podmienok uplatnenia ich práv.</p> | <p>Contracting parties do not have minority shareholders and, in connection with the abovementioned, this Agreement does not contain detailed information regarding the conditions for exercising their rights.</p> | <p>Strony nie posiadają wspólników mniejszościowych i w związku z powyższym niniejsza Umowa nie zawiera szczegółowych informacji dotyczących warunków wykonywania ich praw.</p> |
| <p>11. Postup, ktorým sa určia pravidlá účasti zamestnancov na riadení, určením ich práv na účasť v orgánoch Nástupníckej spoločnosti</p> | <p>Procedure for determining the rules for the participation of employees in management, by determining their rights to participate in the bodies of the Successor company</p> | <p>Tryb ustalania zasad udziału pracowników w zarządzie, poprzez ustalenie ich praw do udziału w organach Spółki Przejmującej</p> |

Projekty premeny

NEFI

investments

- | | | |
|--|--|--|
| <p>11.1 Vzhľadom na to, že Zúčastnené spoločnosti nezamestnávajú žiadnych zamestnancov, Cezhraničné zlúčenie nemá žiadny vplyv na účasť zamestnancov na riadení v Nástupníckej spoločnosti alebo jej dozorných orgánoch a nie je potrebné určiť pravidlá účasti zamestnancov na riadení určením ich práv na účasť v orgánoch Nástupníckej spoločnosti.</p> | <p>As Contracting parties do not employ any employees, the Cross-Border Merger has no effect on employee participation in the management of the Successor company or its supervisory bodies, and there is no need to determine the rules of employee participation by determining their rights to participate in the Successor company's bodies.</p> | <p>W związku z tym, że Strony nie zatrudniają pracowników, Połączenie Transgraniczne nie ma wpływu na udział pracowników w zarządzaniu Spółką Przejmującą lub w jej organach nadzorczych, jak również nie ma potrzeby ustalania zasad partycypacji pracowników poprzez ustalanie ich praw do udziału w organach Spółki Przejmującej.</p> |
| <p>12. Pravdepodobné vplyvy Cezhraničného zlúčenia na zamestnanosť</p> | <p>Probable impacts of the Cross-Border Merger on the employment</p> | <p>Prawdopodobny wpływ połączenia transgranicznego na zatrudnienie</p> |
| <p>12.1 Uskutočnenie Cezhraničného zlúčenia nemá žiadny dopad na zamestnanosť, a ani na samotných zamestnancov Zúčastnených spoločností, nakoľko Zúčastnené spoločnosti neeviduujú žiadnych zamestnancov.</p> | <p>The Cross-Border Merger has no impact on employment, nor on the employees of the Contracting parties themselves, as Contracting parties do not have any employees.</p> | <p>Połączenie Transgraniczne nie ma wpływu na zatrudnienie, ani na samych pracowników Stron, gdyż Strony nie zatrudniają pracowników.</p> |
| <p>13. Deň, od ktorého úkony zlučujúcich sa spoločností budú považované pre účely účtovníctva za úkony vykonávané na účet Nástupníckej spoločnosti</p> | <p>The date from which the acts of the merging companies will be considered as acts performed on behalf of the Successor Company for accounting purposes</p> | <p>Data, od której czynności łączących się Spółek będą traktowane jako czynności dokonywane w imieniu Spółki Przejmującej dla celów księgowych</p> |
| <p>13.1 Účinky cezhraničného zlúčenia nastávajú v Deň zlúčenia, t.j. v deň zápisu tohto zlúčenia do príslušného obchodného registra Nástupníckej spoločnosti, t.j. do Obchodného registra Okresného súdu Trnava v súlade s čl. 493 § 2 a § 3 v spojení s čl. 516 Zákona o obchodných spoločnostiach.</p> | <p>The effects of the Cross-Border Merger occur on the Merger Day, i.e. on the day of registration of the Cross-Border Merger in the relevant commercial register of the Successor company, i.e. to the Commercial Register of the Trnava District Court in accordance with Art. 493 § 2 and</p> | <p>Skutki Połączenia Transgranicznego występują w Dniu Połączenia, tj. w dniu zarejestrowania Połączenia Transgranicznego we właściwym rejestrze handlowym Spółki Przejmującej, tj. w Rejestrze Handlowym Sądu Rejonowego w Trnawie zgodnie z art. . 493 § 2 i § 3 w</p> |

Projekty premeny



- | | | |
|---|---|--|
| | § 3 in conjunction with Art. 516 of the Commercial Companies Code. | zw. z art. 516 Kodeksu spółek handlowych. |
| 13.2 Na účely poľského práva a v súlade s čl. 44a ods. 1 a ods. 3 poľského zákona zo dňa 29. septembra 1994 o účtovníctve (Z.z. z 2002 č. 76, vpis 694 v znení neskorších zmien) bude cezhraničné zlúčenie účinné z hľadiska účtovníctva Dňom zlúčenia. Odo Dňa zlúčenia všetky úkony Zanikajúcej spoločnosti budú považované pre účely účtovníctva ako úkony Nástupníckej spoločnosti. | For the purposes of Polish law and in accordance with Art. 44a par. 1 and par. 3 of the Polish Act of 29 September 1994 on Accounting (Coll. Of 2002 No. 76, entry 694 as amended) the Cross-Border Merger shall be effective for accounting purposes on the Merger Day. From the Merger Day, all acts of the Dissolved company shall be considered as acts of the Successor company. | W rozumieniu prawa polskiego oraz zgodnie z art. 44a ust. 1 i ust. 3 Ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2002 r. Nr 76, poz. 694 z późn. zm.) Połączenie Transgraniczne będzie skuteczne dla celów rachunkowych w Dniu Połączenia. Od Dnia Połączenia wszelkie działania Spółki Przejmowanej będą uważane za działania Spółki Przejmującej. |
| 13.3 Na účely slovenského práva je deň, od ktorého sa úkony Zanikajúcej spoločnosti považujú z hľadiska účtovníctva za úkony vykonané na účet Nástupníckej spoločnosti, stanovený k dátumu 01.07.2024 (ďalej len ako „Rozhodný deň“) podľa ustanovenia § 96 ods. 1 písm. d) Zákona o premenách spoločností a podľa ustanovenia § 4 ods. 3 slovenského zákona č. 431/2002 Z. z. o účtovníctve, v znení neskorších predpisov. | For the purposes of Slovak law, the date from which the acts of the Dissolved company are considered for accounting purposes as acts performed on the account of the Successor company is set as of 01.07.2024 (hereinafter referred to as the “ Decisive Date ”) pursuant to § 696 para. 1 letter d) of the Company Transformation Code and according to the provisions of § 4 par. 3 of Slovak Act no. 431/2002 Coll. on accounting, as amended. | Dla celów prawa słowackiego, data, od której czynności Spółki Przejmowanej są uznawane dla celów księgowych za czynności dokonywane na rachunek Spółki Przejmującej, ustala się na 01.07.2024 (zwaną dalej „ Decydującą Datą ”) zgodnie z § 96 ust. 1 lit. d) Kodeksu o przekształceniach spółek oraz zgodnie z postanowieniami § 4 ust. 3 słowackiej ustawy nr. 431/2002 Dz. o rachunkowości, z późniejszymi zmianami. |
| 13.4 V súlade s ustanovením § 96 ods. 1 písm. g) Zákona o premenách spoločností je deň predchádzajúci Rozhodnému dňu, t.j. deň 30.06.2024, súčasne dňom účtovných závierok Zúčastnených spoločností, na základe ktorých boli stanovené podmienky Cezhraničného zlúčenia. | In accordance with the provisions of § 96 par. 1 letter g) of the Company Transformation Code the day preceding the Decisive Day, i.e. 30.06.2024, is the day of the financial statements of the Contracting parties, on the basis of which the conditions of the Cross-border Merger were determined. | Zgodnie z postanowieniami § 96 ust. 1 lit. g) Kodeksu o przekształceniach spółek dzień poprzedzający Decydującą Datę, tj. 30.06.2024, jest dniem sporządzenia sprawozdania finansowego Stron, na podstawie którego zostały ustalone warunki Transgranicznego Połączenia. |

Projekty premeny



14. Údaje o obchodnom imaní, ktoré prechádza na Nástupnícku spoločnosť	Details of the business capital transferred to the Successor company	Szczegóły dotyczące kapitału biznesowego przekazanego Spółce Przejmującej
14.1 Obchodným imaním sa rozumie súbor obchodného majetku a záväzkov vzniknutých Zanikajúcej spoločnosťou v súvislosti s jej podnikaním. Obchodným majetkom sa rozumie súhrn majetkových hodnôt – vecí, pohľadávok a iných práv a peniazmi ocenených iných hodnôt, ktoré patria Zanikajúcej spoločnosti a slúžia alebo sú určené na jej podnikanie.	Business capital shall mean assets and obligations of the Dissolved company related to its business. Business property shall mean the sum of assets - things, receivables and other rights and other assets that belong to the Dissolved company and serve or are intended for its business.	Kapitał biznesowy oznacza aktywa i zobowiązania Spółki Przejmowanej związane z jej działalnością. Majątek przedsiębiorstwa oznacza sumę aktywów - rzeczy, należności i innych praw oraz innych aktywów, które należą do Spółki Przejmowanej i służą lub są przeznaczone dla jej działalności.
14.2 Dňom účinnosti zlúčenia Zanikajúcej spoločnosti a Nástupníckej spoločnosti podľa tejto Zmluvy Zanikajúca spoločnosť zanikne a celé jej obchodné imanie prejde k Rozhodnému dňu na Nástupnícku spoločnosť.	Dissolved company cease to exist as of the day of effectiveness of the Cross-Border Merger and its entire business capital shall be transferred to the Successor company on the Decisive Date.	Spółka Przejmowana przestaje istnieć z dniem wejścia w życie Połączenia Transgranicznego, a cały jej kapitał biznesowy przechodzi na Spółkę Przejmującą w Decydującej Dacie.
14.3 Hodnota aktív a pasív Zanikajúcej spoločnosti, stanovená na základe súvahy Zanikajúcej spoločnosti (tvoriacej Prílohu, ktorá je neoddeliteľnou súčasťou tejto Zmluvy), je nasledujúca: Súvaha Zanikajúcej spoločnosti Celkové aktíva: 5.000,00 PLN Celkové záväzky: 0,00 PLN Čisté aktíva: 5.000,00 PLN	The value of the assets and obligations of the Dissolved company existing, determined on the basis of the balance sheet of the Dissolved company (forming the Annex, which is an integral part of this Agreement) is as follows: Balance Sheet of the Dissolved company Total assets: 5,000.00 PLN Total obligations: 0.00 PLN Net assets: 5,000.00 PLN	Wartość aktywów i zobowiązań Spółki Przejmowanej istniejących, ustalona na podstawie bilansu Spółki Przejmowanej (stanowiącego Aneks, który stanowi integralną część niniejszej Umowy) jest następująca: Bilans Spółki Przejmowanej Aktywa ogółem: 5.000,00 PLN Zobowiązania ogółem: 0,00 PLN Aktywa netto: 5.000,00 PLN

Projekty premeny



14.4	Zanikajúca spoločnosť neeviduje vo svojom vlastníctve žiaden majetok podliehajúci zápisu do osobitných registrov.	The Dissolved company does not own any assets subject to registration in any specific registers.	Spółka Przejmowana nie posiada żadnych aktywów podlegających rejestracji w konkretnych rejestrach.
15.	Spoločenská Zmluva Nástupníckej spoločnosti	Memorandum of Association of Successor company	Akt założycielski Spółki Przejmującej
15.1	Zúčastnené spoločnosti sa dohodli, že Nástupnícka spoločnosť bude pokračovať v prevádzkovaní činnosti, ktoré má zapísané vo svojom predmete činnosti. Vo vzťahu k predmetom činnosti Zanikajúcej spoločnosti, v ktorých Nástupnícka spoločnosť neplánuje pokračovať, vykoná Nástupnícka spoločnosť potrebné oznámenia vo vzťahu k príslušnému živnostenskému úradu, do ktorého pôsobnosti spadala Zanikajúca spoločnosť.	Contracting parties have agreed that the Successor company shall continue to operate its business activities as it is registered in relevant commercial register on the date of signing this Agreement. Regarding the business activities of the Dissolved company Successor company will not exercise, the Successor company shall exercise the necessary notifications to the relevant Trade Licensing Office of the Dissolved company.	Strony ustalily, że Spółka Przejmująca będzie kontynuować działalność gospodarczą w formie wpisu do właściwego rejestru handlowego w dniu podpisania niniejszej Umowy. W odniesieniu do działalności gospodarczej Spółki Przejmowanej, której Spółka Przejmująca nie będzie wykonywać, Spółka Przejmująca dokona niezbędnych zawiadomień do odpowiedniego Biura Licencji Handlowych Spółki Przejmowanej.
15.2	Znenie spoločenskej zmluvy Nástupníckej spoločnosti schválené súčasne s touto Zmluvou je neoddeliteľnou prílohou tejto Zmluvy.	The memorandum of association of the Successor company, approved at the same time as this Agreement, is an inseparable annex to this Agreement.	Akt założycielski Spółki Przejmującej, zatwierdzony w tym samym czasie co niniejsza Umowa, jest nieodłącznym załącznikiem do niniejszej Umowy.
16.	Orientačný harmonogram Cezhraničného zlúčenia	Indicative Cross-Border Merger step-plan	Orientacyjny harmonogram Połączenia Transgranicznego
16.1	Cezhraničné zlúčenie podľa tejto Zmluvy bude mať po vypracovaní tejto Zmluvy nasledovný harmonogram:	Once this Agreement is executed, the Cross-Border Merger pursuant to this Agreement shall follow the following step-plan:	Połączenie Transgraniczne zgodnie z niniejszą Umową będzie przebiegać według następującego harmonogramu po zawarciu niniejszej Umowy:

Projekty premeny

NEFI
investments

- | | | |
|--|---|--|
| <ul style="list-style-type: none"> - podanie žiadosti o vypracovanie notárskeho osvedčenia o splnení predpokladov Zmluvy podľa ustanovenia § 87 Zákona o premenách spoločností; | <p>application for a notarial certificate of the fulfilment of the prerequisites of the Agreement according to the provisions of § Section 87 of the Company Transformation Code;</p> | <p>wniosek o wydanie notarialnego poświadczenia spełnienia przesłanek Umowy zgodnie z postanowieniami § 87 Kodeksu o przekształceniach spółek;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - preskúmanie Zmluvy audítorskou spoločnosťou podľa článku 7 tejto Zmluvy a ustanovenia § 82 Zákona o premenách spoločností; | <p>review of the Agreement by the auditing company pursuant to Article 7 of this Agreement and the provisions of Section 82 of the Company Transformation Code;</p> | <p>przegląd Umowy przez firmę audytorską zgodnie z art. 7 niniejszej Umowy oraz postanowieniami art. 82 Kodeksu o przekształceniach spółek;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - ohlásenie Cezhraničného zlúčenia správcovi dane Nástupníckej spoločnosti podľa ustanovenia § 84 Zákona o premenách spoločností; | <p>notification of the Cross-Border Merger to the Successor Company's tax administrator in accordance with the provisions of Section 84 of the Company Transformation Code;</p> | <p>zawiadomienie administratora podatkowego Spółki Przejmującej o Połączeniu Transgranicznym zgodnie z postanowieniami § 84 Kodeksu o przekształceniach spółek;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - zverejnenie Zmluvy v obchodnom vestníku Slovenskej republiky podľa ustanovenia § 83 Zákona o premenách spoločností; | <p>publication of the Agreement in the Commercial gazette of the Slovak Republic in accordance with the provisions of Section 83 of the Company Transformation Code;</p> | <p>opublikowanie Umowy w Dzienniku Handlowym Republiki Słowackiej zgodnie z postanowieniami art. 83 Kodeksu o przekształceniach spółek;</p> |
| <ul style="list-style-type: none"> - schválenie Zmluvy a Cezhraničného zlúčenia spoločníkmi Zúčastnených spoločností. | <p>approval of the Agreement and the Cross-Border Merger by the shareholders of the Contracting parties.</p> | <p>zatwierdzenie Umowy i Połączenia Transgranicznego przez wspólników Stron.</p> |
| <p>16.2 Harmonogram podľa tohto článku Zmluvy je orientačný a môže byť upravený podľa konkrétnych okolností priebehu Cezhraničného zlúčenia.</p> | <p>The step-plan under this Article of the Agreement is indicative and may be adjusted according to the specific circumstances of the course of the Cross-Border Merger.</p> | <p>Harmonogram określony w niniejszym artykule Umowy ma charakter orientacyjny i może zostać dostosowany do konkretnych okoliczności związanych z przebiegiem Połączenia Transgranicznego.</p> |

Projekty premeny



17. Závěrečné ustanovenia	Final provisions	Postanowienia końcowe
17.1 K Cezhraničnému zlúčeniu Nástupnícej a Zanikajúcej spoločnosti sa v súlade s ustanovením § 77 ods. 7 písm. b) Zákona o premenách spoločností nevyhotovuje správa štatutárneho orgánu, nakoľko Nástupnícka spoločnosť (slovenská zúčastnená strana Projektu) má jediného spoločníka a nemá akýchkoľvek a žiadnych zamestnancov.	No Statutory Body Report shall be prepared in respect of the Cross-Border Merger of the Successor Company and the Dissolved Company in accordance with the provisions of Section 77(7)(b) of the Company Transformation Code as the Successor Company (the Slovak Participating Party to the Project) has a sole shareholder and does not have any and all employees.	Zgodnie z postanowieniami art. 77 ust. 7 lit. b) Kodeksu o przekształcaniu spółek, w odniesieniu do transgranicznego połączenia Spółki Przejmującej i Spółki Przejmowanej nie zostanie sporządzone sprawozdanie organu statutowego, ponieważ Spółka Przejmująca (słowacki uczestnik Projektu) ma jedynego akcjonariusza i nie zatrudnia żadnych pracowników.
17.2 Táto Zmluva nadobúda účinnosť dňom jej podpisu oprávnených osôb v mene oboch Zúčastnených spoločností.	This Agreement shall enter into force on the date of its signature by the authorized persons on behalf of both Contracting parties.	Niniejsza Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania przez osoby upoważnione w imieniu obu Stron.
17.3 Táto Zmluva predstavuje úplnú a konečnú dohodu Zúčastnených spoločností a nahrádza akékoľvek a všetky predchádzajúce dohody Zúčastnených spoločností o predmete tejto Zmluvy v akejkoľvek forme.	This Agreement constitutes the entire and final agreement of Contracting parties and supersedes any and all prior agreements of Contracting parties on the subject matter of this Agreement in any form.	Niniejsza Umowa stanowi całość i ostateczną umowę pomiędzy Stronami i zastępuje wszelkie wcześniejsze porozumienia Stron dotyczące przedmiotu niniejszej Umowy w jakiegokolwiek formie.
17.4 Ak by niektoré ustanovenia Zmluvy mali byť neplatnými už v čase jej uzavretia, alebo ak sa stanú neplatnými neskôr po uzavretí Zmluvy, nie je tým dotknutá platnosť ostatných ustanovení Zmluvy. Namiesto neplatných ustanovení Zmluvy sa použijú ustanovenia príslušných platných právnych	In case any provision of this Agreement become invalid at the time of its conclusion, or if it becomes invalid later after the conclusion of this Agreement, it does not affect the validity of other provisions of this Agreement. The invalid provisions of this Agreement shall be replaced by the provision of the relevant and applicable law of the Slovak republic, which is the content and purpose closest	W przypadku, gdy którekolwiek z postanowień niniejszej Umowy stanie się nieważne w momencie jej zawarcia lub jeżeli stanie się nieważne już po zawarciu niniejszej Umowy, nie wpływa to na ważność pozostałych postanowień niniejszej Umowy. Nieważne postanowienia niniejszej Umowy zostaną zastąpione postanowieniem właściwego i obowiązującego prawa Republiki

Projekty premeny



- | | | |
|--|--|--|
| <p>predpisov Slovenskej republiky, ktoré sú obsahom a účelom najbližšie obsahu a účelu neplatného ustanovenia Zmluvy.</p> | <p>to the content and purpose of the invalid provision of this Agreement.</p> | <p>Słowackiej, którego treść i cel są najbliższe treści i celowi nieważnego postanowienia niniejszej Umowy.</p> |
| <p>17.5 Ďalšie záležitosti touto Zmluvou výslovne neupravené sa riadia príslušnými ustanoveniami právneho poriadku Slovenskej republiky a Poľskej republiky, ako aj príslušnými právnymi predpismi Európskej Únie.</p> | <p>Other matters not expressly regulated by this Agreement are governed by the relevant provisions of the law of the Slovak republic, the law of Poland, as well as the relevant legal regulations of the European Union.</p> | <p>W pozostałych sprawach nieuregulowanych wyraźnie niniejszą Umową mają zastosowanie odpowiednie przepisy prawa Republiki Słowackiej, prawa polskiego, a także odpowiednie przepisy prawa Unii Europejskiej.</p> |
| <p>17.6 Zápisom cezhraničného zlúčenia do príslušného obchodného registra Nástupníckej spoločnosti v súlade s touto Zmluvou nastávajú právne účinky Cezhraničného zlúčenia, dôjde k zániku Zanikajúcej spoločnosti bez likvidácie a k prechodu majetku spolu s právami a povinnosťami na Nástupnícku spoločnosť.</p> | <p>The legal effects of the Cross-Border Merger occur, the Dissolved company ceases to exist without liquidation and the business capital of Dissolved company is transferred to Successor company, all as the day of registration of the Cross-Border Merger in the relevant commercial register of the Successor company, in accordance with this Agreement.</p> | <p>Skutki prawne Połączenia Transgranicznego są takie, że Spółka Przejmowana przestaje istnieć bez likwidacji, a kapitał zakładowy Spółki Przejmowanej przechodzi na Spółkę Przejmującą, wszystko to z dniem zarejestrowania Połączenia Transgranicznego w rejestrze handlowym właściwym dla Spółki Przejmującej, zgodnie z niniejszą Umową.</p> |
| <p>17.7 Táto Zmluva bude zverejnená na internetovej stránke Zanikajúcej spoločnosti
https://www.nefiinvestments.eu/ najneskôr mesiac pred dňom podania žiadosti o vydanie osvedčenia v súlade s poľským právom cezhraničného zlúčenia.</p> | <p>This Agreement shall be published on the website of Dissolved Company https://www.nefiinvestments.eu/ not later than one (1) month before the date of application for the certificate in accordance with Polish law on cross-border mergers.</p> | <p>Niniejsza Umowa zostanie opublikowana na stronie internetowej Spółki Przejmowanej https://www.nefiinvestments.eu/ nie później niż na jeden (1) miesiąc przed datą złożenia wniosku o wydanie zaświadczenia zgodnie z polskim prawem o połączeniach transgranicznych. Spółki, które naruszałyby zakaz konkurencji i prawa konsumentów, nie biorą udziału w Transgranicznym Połączeniu.</p> |
| <p>17.8 Na zlúčení sa nepodieľajú spoločnosti, ktoré by zlúčením porušili zákaz konkurencie a práva spotrebiteľov.</p> | <p>Companies that would breach the prohibition of competition and consumer rights do not participate in the Cross-Border Merger.</p> | <p></p> |

Projekty premeny

NEFI
investments

17.9 Táto Zmluva bola vyhotovená štatutárnym orgánom Zanikajúcej spoločnosti a štatutárnym orgánom Nástupníckej spoločnosti.

17.10 Táto Zmluva sa uzatvára trojjazyčne. V prípade akýchkoľvek nezrovnalostí je rozhodujúca slovenská verzia.

17.11 Zúčastnené spoločnosti týmto vyhlasujú, že si Zmluvu pozorne prečítali, pričom všetky jej ustanovenia sú im jasné a zrozumiteľné a vyjadrujú ich skutočnú, slobodnú a vážnu vôľu, na dôkaz čoho pripájajú svoje vlastnoručné podpisy.

This Agreement was prepared by the statutory body of the Dissolved company and the statutory body of the Successor company.

This Agreement is concluded trilingually in Polish, Slovak and English languages. In case of any discrepancies, the Slovak language version shall prevail.

Contracting parties hereby declare that they have read this Agreement carefully, all its provisions are clear and comprehensible to them and expressing their real, free and serious will, in witness the undersigned, being duly authorized to that end by each Contracting party, have signed this agreement.

Niniejsza Umowa została sporządzona przez organ statutowy Spółki Przejmowanej oraz organ statutowy Spółki Przejmującej.

Niniejsza Umowa zawierana jest trzyjęzycznie po polsku, słowacku i angielsku. W przypadku jakichkolwiek rozbieżności obowiązuje wersja słowacka.

Strony niniejszym oświadczają, że uważnie przeczytały niniejszą Umowę, wszystkie jej postanowienia są dla nich jasne i zrozumiałe oraz wyrażając swoją prawdziwą, wolną i poważną wolę, na dowód czego niżej podpisani, należycie upoważnieni w tym celu przez każdą ze Stron, podpisali niniejszą Umowę.

Za Zanikajúcu spoločnosť:

v Bratislava dňa 14.05.2024


NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA z.o.o.
Mgr. Ing. Eva Nemšáková
Konateľ

On behalf of Dissolved company:

In Bratislava on 14.05.2024


NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA z.o.o.
Mgr. Ing. Eva Nemšáková
Executive

W imieniu Spółki Przejmowanej:

W Bratislava dnia 14.05.2024


NEFI INVESTMENTS SPÓŁKA z.o.o.
Mgr. Ing. Eva Nemšáková
Executive

Projekty premeny

NEFI
investments**Za Následnícku spoločnosť:**v Bratislava dňa 14.05.2024**NEFI Hlohovec, s.r.o.**
Mgr. Ing. Eva Nemšáková
Splnomocnený zástupca**On behalf of Successor company:**In Bratislava on 14.05.2024**NEFI Hlohovec, s.r.o.**
Mgr. Ing. Eva Nemšáková
representative by power of attorney**W imieniu Spółki Przejmującej:**w Bratislava dnia 14.05.2024**NEFI Hlohovec, s.r.o.**
Mgr. Ing. Eva Nemšáková
reprezentant przez pełnomocnika

Projekty premeny

INFORMÁCIA K ZVEREJNENÉMU PROJEKTU CEZHRANIČNEJ PREMENY

pre spoločníkov, veriteľov a zamestnancov alebo ich zástupcov

Obchodná spoločnosť **NEFI Hlohovec, s.r.o.**, so sídlom Sládkovičova 567, 920 41 Leopoldov, IČO: 47 997 893, zapísaná v Obchodnom registri Okresného súdu Trnava, odd.: Sro, vložka č.: 36242/T (ďalej len ako „**Spoločnosť**“), týmto zverejňuje projekt cezhraničného zlúčenia Spoločnosti, ako nástupníckej spoločnosti a zahraničnej obchodnej spoločnosti založenej podľa práva Poľska, ako zanikajúcej spoločnosti bez likvidácia, a to:

Obchodný názov:	NEFI INVESTMENTS Sp. o. o.
sídlo:	ul. MARSZAŁKA JÓZEFA PIŁSUDSKIEGO 2, 37-200 Przeworsk, Poľsko, IČO: 360 246 660
zápis v registri:	zapísaná Obchodnom registri Okresného súdu Przeworsk, poľského Štátneho súdneho registra
číslo zápisu KRS:	0000533773

pričom Spoločnosť touto formou zároveň v súlade s ustanovením § 83 ods. 2 zákona č. 309/2023 Z. z. o premenách obchodných spoločností a družstiev a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov

informuje

o menovanom projekte cezhraničnej premeny spoločníkov, veriteľov a zamestnancov Spoločnosti alebo ich zástupcov a o práve uvedených osôb predložiť pripomienky k návrhu projektu cezhraničnej premeny najneskôr päť pracovných dní pred konaním valného zhromaždenia, ktoré o cezhraničnej premene rozhodne a túto schváli. Spoločnosť nie je povinná prihliadať na oneskorene podané pripomienky k zverejnenému projektu cezhraničnej premeny.

V Bratislave dňa 17.05.2024

**NEFI Hlohovec, s.r.o.**Ing. Ján Nemšák
konateľ

právne zast.:

Mgr. Ing. Eva Nemšáková
na základe splnomocnenia

Prerozdelenie kapitálového fondu

O000317

Spoločnosť

Obchodné meno: CB KLM NR j. s. a.

Sídlo: Staromestská 3, 811 03 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 53 286 642

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sja

Vložka číslo: 128/B

zverejňuje oznámenie podľa § 217a ods. 3 Obchodného zákonníka, že

na základe: per rollam rozhodnutia akcionárov mimo valného zhromaždenia podľa § 220zb OBZ

zo dňa: 2. 5. 2024

sa medzi akcionárov prerozdeli splatený kapitálový fond z príspevkov akcionárov

vo výške: 990,859.00 EUR

O000318

Spoločnosť

Obchodné meno: CB KLM TT j. s. a.

Sídlo: Staromestská 3, 811 03 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 53 259 572

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sja

Vložka číslo: 130/B

zverejňuje oznámenie podľa § 217a ods. 3 Obchodného zákonníka, že

na základe: per rollam rozhodnutia akcionárov mimo valného zhromaždenia podľa § 220zb OBZ

zo dňa: 2. 5. 2024

sa medzi akcionárov prerozdeli splatený kapitálový fond z príspevkov akcionárov

vo výške: 469,185.00 EUR

O000319

Spoločnosť

Obchodné meno: Nitra Park, s. r. o.

Sídlo: Zoborská 416/20, 941 46 Trávnica, Slovenská republika

IČO: 53 830 385

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Okresný súd Nitra

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 54589/N

zverejňuje oznámenie podľa § 217a ods. 3 Obchodného zákonníka, že

na základe: rozhodnutia valného zhromaždenia

zo dňa: 14. 5. 2024

sa medzi spoločníkov prerozdeli splatený kapitálový fond z príspevkov spoločníkov

vo výške: 300 000 EUR

Valné zhromaždenie spoločnosti dňa 14.05.2024 schválilo prerozdelenie splateného kapitálového fondu z príspevkov medzi spoločníkov spoločnosti, a to v celkovej výške 300.000,- Eur.

Prerozdelenie kapitálového fondu

0000320

Spoločnosť

Obchodné meno: Hossa family, s. r. o.

Sídlo: Priemyselná 4947, 058 01 Poprad - Matejovce, Slovenská republika

IČO: 44 360 991

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Okresný súd Prešov

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 20567/P

zverejňuje oznámenie podľa § 217a ods. 3 Obchodného zákonníka, že

na základe: rozhodnutia valného zhromaždenia

zo dňa: 15. 5. 2024

sa medzi spoločníkov prerozdeli splatený kapitálový fond z príspevkov spoločníkov

vo výške: 1 055 634,25 EUR

V súlade s § 217a ods. 3 zákona č. 513/1991 Zb. Obchodného zákonníka v znení neskorších predpisov, týmto obchodná spoločnosť **Hossa family, s. r. o.** nebol prítomný okrem jediného spoločníka, Mariána Hossu, trvalý pobyt Pod Brezinou 7728/97, 911 01 Trenčín, dátum narodenia 12.01.1979, rodné číslo: XXXXXX/XXXX, štátny občan SR (ďalej aj len ako „**Spoločnosť**“) oznamuje, že Rozhodnutím jediného spoločníka Spoločnosti zo dňa 15.05.2024, bolo prijaté nasledovné Uznesenie č. 001/2024:

U Z N E S E N I E č. 001/2024

Schvaľujem prerozdelenie časti kapitálového fondu spoločnosti Hossa family, s. r. o., so sídlom Priemyselná 4947, 058 01 Poprad - Matejovce, IČO: 44 360 991, zapísanej v Obchodnom registri Okresného súdu Prešov, oddiel Sro, vložka číslo 20567/P, vo výške 1.055.634,25 € spoločníkovi spoločnosti nasledovne:

- spoločníkovi Marián Hossa, trvalý pobyt Pod Brezinou 7728/97, 911 01 Trenčín, dátum narodenia 12.01.1979, rodné číslo: XXXXXX/XXXX, štátny občan SR, bude po splnení podmienky podľa § 217a ods. 3 Obchodného zákonníka vyplatená časť kapitálového fondu vo výške 1.055.634,25 €.

0000321

Spoločnosť

Obchodné meno: PLUS 10 s.r.o.

Sídlo: Žriedlova 28, 040 01 Košice - mestská časť Staré Mesto, Slovenská republika

IČO: 50 210 939

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Košice

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 38701/V

zverejňuje oznámenie podľa § 217a ods. 3 Obchodného zákonníka, že

na základe: rozhodnutia spoločníkov spoločnosti mimo valného zhromaždenia

zo dňa: 16. 5. 2024

sa medzi spoločníkov prerozdeli splatený kapitálový fond z príspevkov spoločníkov

vo výške: 121 000 EUR

Spoločníci spoločnosti PLUS 10 s.r.o. so sídlom Žriedlova 28, Košice - mestská časť Staré Mesto 040 01, IČO 50 210 939, zapísanej v Obchodnom registri Mestského súdu Košice v oddiele Sro vo vložke č. 38701/V, rozhodnutím prijatým mimo valného zhromaždenia zo dňa 16.05.2024, schválili prerozdelenie splateného kapitálového fondu spoločnosti vo výške 121 000 €, slovom stodvadsaťjedentisíc eur, medzi spoločníkov Spoločnosti.

Prerozdelenie kapitálového fondu

O000322

Spoločnosť

Obchodné meno: SOLARIS one s.r.o.

Sídlo: Laurinská 215/18, 811 01 Bratislava, Slovenská republika

IČO: 43 871 917

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 162375/B

zverejňuje oznámenie podľa § 217a ods. 3 Obchodného zákonníka, že

na základe: rozhodnutia valného zhromaždenia

zo dňa: 17. 5. 2024

sa medzi spoločníkov prerozdelení splatený kapitálový fond z príspevkov spoločníkov

vo výške: 335 000 EUR

Spoločnosť SOLARIS one s.r.o. oznamuje, že v nadväznosti na rozhodnutí jedeného spoločníka spoločnosti v pôsobnosti valného zhromaždenia zo dňa 17.5.2024, bude splatený príspevok spoločníka do ostatných kapitálových fondov spoločnosti vo výške 335.000,00 EUR použitý na splatenie straty minulých období vo výške 8.950,72 EUR a vo výške 326.049,28 EUR vyplatený jedinému spoločníkovi v zmysle ust. § 123 v spojení s ust. § 217a Obchodného zákonníka, a to najskôr po uplynutí lehoty 60 dní odo dňa zverejnenia tohto oznámenia.

Zmena právnej formy

O000323**Komplementár**

Obchodné meno: SKS Kunzmann Slovakia, s. r. o.
Sídlo: Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava - mestská časť Ružinov, Slovenská republika

IČO: 56 112 220

Spoločnosť/družstvo

Obchodné meno: SKS Automotive Coatings Slovakia k.s.
Sídlo: Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava - mestská časť Ružinov
IČO: 50 293 176

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sr

Vložka číslo: 2218/B

Zverejňuje (zverejňujú) oznámenie o zmene právnej formy (podľa § 69b ods. 8 Obchodného zákonníka) na právnu formu komanditná spoločnosť z pôvodnej právnej formy spoločnosť s ručením obmedzeným

Obchodné meno: SKS Automotive Coatings Slovakia s.r.o.
Sídlo: Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava - mestská časť Ružinov
IČO: 50 293 176

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 110892/B

Táto zmena je účinná od zápisu zmeny právnej formy do Obchodného registra: 6. 4. 2024

Komplementár zároveň oznamuje (oznamujú), že spoločnosť/družstvo po zmene právnej formy znížila svoje základné imanie

z výšky: 5000 EUR

na výšku: 4250 EUR

A vyzýva (vyzývajú) veriteľov spoločnosti, aby si prihlásili svoje pohľadávky, ktoré majú voči spoločnosti a ktoré neboli oprávneným ku dňu nadobudnutia účinnosti zmeny právnej formy voči tretím osobám splatné, na adrese:

SKS Automotive Coatings Slovakia k.s.
Karadžičova 8/A, 821 08 Bratislava - mestská časť Ružinov

Súčasne upovedomuje (upovedomujú) veriteľov spoločnosti, ktorí majú voči spoločnosti ku dňu zverejnenia tohto oznámenia nesplatené pohľadávky, o ich práve požadovať, aby splnenie ich neuhradených pohľadávok bolo dostatočným spôsobom zabezpečené, a to v lehote do 90 dní odo dňa, keď dostali oznámenie o znížení základného imania, inak do 90 dní odo dňa druhého zverejnenia tohto oznámenia. Uvedené právo nemá veriteľ, ktorého pohľadávka je už primerane zabezpečená.

Prvé zverejnenie oznámenia

Číslo Obchodného vestníka: 75/2024

Dátum vydania Obchodného vestníka: 17. 4. 2024

Zníženie základného imania**O000324**

Konateľ/Konatelia

Meno: Adrian Bernáth
Bydlisko: Osloboditeľov 577, 049 41 Krásnohorské Podhradie, Slovenská republika
Spoločnosť
Obchodné meno: BEAD s.r.o.
Sídlo: Krátka 577, 049 51 Brzotín časť BAK
IČO: 36 724 190

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Košice

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 19201/V

oznamuje (oznamujú) podľa § 147 ods. 1 Obchodného zákonníka, že na základe rozhodnutia jediného spoločníka

z: 6. 5. 2024

sa znižuje základné imanie spoločnosti

z výšky: 63556 EUR

na výšku: 26556 EUR

a vyzýva (vyzývajú) veriteľov spoločnosti, aby prihlásili svoje pohľadávky voči spoločnosti do 90 dní po druhom zverejnení tohto oznámenia na adrese

Obchodné meno: BEAD s.r.o.

Sídlo: Krátka 577, 049 51 Brzotín časť BAK

O000325

Konateľ/Konatelia

Meno: Maiia Volkova
Bydlisko: Martina Granca 3597/17, 841 02 Bratislava - mestská časť Dúbravka, Slovenská republika

Spoločnosť

Obchodné meno: VND Investment, s.r.o.
Sídlo: Martina Granca 3597/17, 841 02 Bratislava - mestská časť Dúbravka
IČO: 45 348 898

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 62653/B

oznamuje (oznamujú) podľa § 147 ods. 1 Obchodného zákonníka, že na základe rozhodnutia jediného spoločníka spoločnosti

z: 13. 5. 2024

sa znižuje základné imanie spoločnosti

z výšky: 50000 EUR

na výšku: 5000 EUR

a vyzýva (vyzývajú) veriteľov spoločnosti, aby prihlásili svoje pohľadávky voči spoločnosti do 90 dní po druhom zverejnení tohto oznámenia na adrese

Obchodné meno: VND Investment, s.r.o.

Sídlo: Martina Granca 3597/17, 841 02 Bratislava - mestská časť Dúbravka

Zníženie základného imania

O000326

Konateľ/Konatelia

Meno: Ing. Peter Braun
Bydlisko: Tichá 1184/9, 010 01 Žilina, Slovenská republika

Spoločnosť

Obchodné meno: BRAUN HOLDING, s. r. o.
Sídlo: Pribinova 4, 81109; Bratislava - mestská časť Staré Mesto
IČO: 44 443 200

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 54994/B

oznamuje (oznamujú) podľa § 147 ods. 1 Obchodného zákonníka, že na základe rozhodnutia valného zhromaždenia spoločnosti

z: 22. 3. 2024

sa znižuje základné imanie spoločnosti

z výšky: 2110000 EUR

na výšku: 1545740 EUR

a vyzýva (vyzývajú) veriteľov spoločnosti, aby prihlásili svoje pohľadávky voči spoločnosti do 90 dní po zverejnení tohto oznámenia na adrese

Obchodné meno: BRAUN HOLDING, s. r. o.
Sídlo: Pribinova 4, 811 09 Bratislava - mestská časť Staré Mesto

Prvé zverejnenie oznámenia

Číslo Obchodného vestníka: 69/2024

Dátum vydania Obchodného vestníka: 9. 4. 2024

O000327

Konateľ/Konatelia

Meno: Ing. Ľudovít Pósa
Bydlisko: Poľná 835/4, 900 24 Veľký Biel, Slovenská republika

Spoločnosť

Obchodné meno: Timeva s.r.o.
Sídlo: Bratislavská 51A, 903 01 Senec
IČO: 36 822 353

Zapísaná v Obchodnom registri registrového súdu: Mestský súd Bratislava III

Oddiel: Sro

Vložka číslo: 141864/B

oznamuje (oznamujú) podľa § 147 ods. 1 Obchodného zákonníka, že na základe rozhodnutia valného zhromaždenia spoločnosti

z: 9. 4. 2024

sa znižuje základné imanie spoločnosti

z výšky: 1250000 EUR

na výšku: 852715 EUR

a vyzýva (vyzývajú) veriteľov spoločnosti, aby prihlásili svoje pohľadávky voči spoločnosti do 90 dní po zverejnení tohto oznámenia na adrese

Obchodné meno: Timeva s.r.o.
Sídlo: Bratislavská 51A, 903 01 Senec

Prvé zverejnenie oznámenia

Číslo Obchodného vestníka: 75/2024

Dátum vydania Obchodného vestníka: 17. 4. 2024

Zníženie základného imania

Iné oznámenia

O000328**Spoločnosť****Obchodné meno:** Trenčiansky samosprávny kraj**Sídlo:** K dolnej stanici 7282/20A, 911 01 Trenčín**IČO:** 36 126 624**Zapísaná v inom registri:****Registrovaná:** Register právnických osôb, podnikateľov a orgánov verejnej moci**Registračné číslo:** 313-5163-18

oznamuje podľa § 21 ods. 4 zákona č. 332/2023 Z. z.

Trenčiansky samosprávny kraj ako orgán verejnej správy s povinnosťou zabezpečovať dopravnú obslužnosť územia svojho kraja pravidelnou regionálnou autobusovou dopravou v zmysle zákona č. 332/2023 Z. z. o verejnej osobnej doprave v platnom znení v záujme zaistenia hospodárnosti pri plnení danej povinnosti alternatívne zvažuje zabezpečenie dopravnej obslužnosti územia Trenčianskeho kraja vo vlastnej réžii, ak na trhu existuje prípadný partner z radov dopravcov, ktorý by prejavil záujem na kooperácii s Trenčianskym samosprávnym krajom.

Za účelom preskúmania trhových možností Trenčiansky samosprávny kraj vyzýva relevantné subjekty na prihlásenie sa Trenčianskemu samosprávnemu kraju. Bližšie podmienky a informácie sú k dispozícii na www.tsk.sk/1159281.